



M I G A コ ラ ム

「世界診断」

2013年10月28日

記念碑の守り、小国の意地

FROM THE STONE AGE TO BRONZE: LIVING IN THE SHADOWS OF A GREAT POWER

奥村 準
JUN OKUMURA

明治大学国際総合研究所客員研究員
ユーラシアグループ参与



東大法学部を卒業し通商産業省（現経済産業省）に入省。通商、エネルギー・環境関係のポストを歴任し、退任後は、ユーラシアグループの参与として日本の政治に関する知見とガイダンスを与えている。外国の新聞、テレビなどで、日本の政治及び国際関係についてコメンテーターとしてしばしば取り上げられる。

ブダペストの米国大使館は大きな記念碑のある広場に面していた。そして広場の縁、大使館の前あたりにはフェンス様のバリアが設けられており、詰所もあってそこに警官が何人かたむろしている。

The American Embassy in Budapest stood facing a public square landscaped around a large memorial. A low, fence-like barrier, where several police officers stood idly around a guardhouse, edged the square in front of the embassy.

しかし、と私たちを案内してくれた若いハンガリー外交官は言う、それは大使館を守っているのではない、記念碑を守っているのだ、と。しかしてその記念碑とは、広場の中心にある大きな台座に載った灰色の石柱で、頂点には人民軍でおなじみの金色の五芒星が搭載されているが、それは第二次世界大戦でソ連軍がハンガリーを「解放」したことを讃えるために建立されたものなのだという。

However, said the young Hungarian diplomat who was taking us around, the fence and the security detail were not there to protect the embassy. Instead, they were for the safekeeping of the memorial. Standing on a large foundation, the gray stone pillar was crowned with the five-point gold star familiar from images of the Red Army. It had been built to commemorate Hungary's "liberation" by the Soviets in World War II.

実は、ソ連圏が崩壊したのち、民主化したハンガリーで、記念碑を破壊しようという機運が沸き起こったことがあったが、ロシアの機嫌を損ねてはまずいというので手を付けなかった。だが、政府がやらないのなら自分たちの手でという輩が絶えず、このままでは記念碑が傷だらけになってしまうので警備することにしたのだ、とか。そう言われてみると、ブダペストの街のあちこちに石像、銅像、王宮、寺院その他様々な歴史的遺産が立っているが、いずれも何の備えもなく、気楽に触れることができるのに、ここだけは、広場の縁の守りだけでは足りずに石碑そのものの周りにぐるりと柵を巡らせて誰も近づけないようにしている。

There was significant public sentiment after the Soviet bloc fell apart and Hungary achieved democracy to demolish the memorial, but the authorities ultimately decided that the wise thing to do was to let it be, as it would not be wise to invoke the wrath of the Russians. However, there was no end of people who decided to take the matter into their own hands. The authorities realized that the memorial would soon be mutilated beyond recognition and decided to protect it.

So the story went. Indeed, the landscape of Budapest, like all other European metropolises, is dotted with so many stone and bronze statues, castles, cathedrals, and other artifacts of its historical heritage, which are all left largely unsecured so people can touch them at will. Yet the memorial was completely surrounded with yet another barrier so that no one would be able to reach it before the guards could chase them away.

ただし、ハンガリー当局は最近になって一計を巡らした。石碑に向かって一つの銅像を立てたのだ。それも自信たっぷりにゆっくりと石碑のほうに踏み出そうとしている米国のレーガン大統領の、実物よりやや大きい全身像だ。そう、ゴルバチェフ大統領に「(ベルリンの) 壁を壊しなさい」と挑戦の言葉を投げかけた、あのレーガン大統領だ。いうまでもないことだが、周りには柵も何もなく、訪れる人たちが銅像と肩を組んで記念写真を撮ったりしている。

The people who restored democracy to Hungary did not give up so easily, though. Many years later, in 2011, the authorities erected a statue in front of the memorial. The bronze figure portrays a slightly larger-than-life President Ronald Reagan, brimming with self-confidence, taking a step forward towards the stone memorial. Yes, the American president who challenged Gorbachev to “tear down this Wall.” Needless to say, there is no fence, no barrier of any kind there, as visitors have their pictures taken there, sometimes with their arms around the statue’s ample shoulders.

小国の意地、かくこそありしか。

